Porównanie tłumaczeń Rut 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech twój dom będzie jak dom Peresa,\* którego Tamar\*\* urodziła Judzie,\*\*\* dzięki potomstwu, które ci da JAHWE z tej dziewczyny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech dzięki potomstwu, które da ci JAHWE z tej dziewczyny, twój ród będzie jak ród Peresa, którego Tamar urodziła Judzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twój dom — przez potomstwo, które JAHWE da ci z tej młodej kobiety — będzie jak dom Peresa, którego Tamar urodziła Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże dom twój będzie jako dom Faresa, (którego porodziła Tamar Judzie,) z nasienia tego, któreć da Pan z tej to białej głowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niech będzie dom twój jako dom Fares, którego Tamar porodziła Judowi, z nasienia, któreć JAHWE da z tej białejgłowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech stanie się dom twój przez potomstwo, które da ci Pan z tej młodej kobiety, jak dom Peresa, którego Tamar zrodziła Judzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj twój ród będzie jak ród Peresa, którego Tamar urodziła Judzie, przez potomstwo, które ci da Pan z tej kobiety. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niechaj twój dom, dzięki potomstwu, które da ci JAHWE z tej młodej kobiety, będzie jak dom Peresa, którego Tamar urodziła Judzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A twój ród - dzięki potomstwu, które da tobie JAHWE z tej młodej kobiety - niech stanie się jak ród Peresa, którego Tamar zrodziła Judzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj dom twój, dzięki potomstwu, które ci da Jahwe z tej młodej niewiasty, będzie jako dom Pereca, którego Tamar porodziła Judzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай твій дім буде як дім Фареса, якого Тамара породила Юді, з насіння, яке тобі дасть Господь від цієї молодиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech twój dom będzie jak dom Pereca, którego Judzie urodziła Tamara przez ten ród, który ci da WIEKUISTY z tej młodej niewiasty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby dzięki potomstwu, które JAHWE da ci z tej młodej niewiasty, twój dom stał się jak dom Pereca, którego Tamar urodziła Judzie”. |

1. 1) Peres, ּפֶרֶץ (perets), czyli: wyłom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tamar, תָמָר (tamar), czyli: palma. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Juda, יְהּודָה (jehuda h), hof ידה , czyli: pochwalony (niech będzie JHWH). [↑](#footnote-ref-4)